

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.6>

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ КИНОПРОДУКТОВ РАЗНЫХ ЖАНРОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научная статья

Мозжегорова Е.Н.<sup>1,\*</sup>, Федоров А.В.<sup>2</sup>, Громова Е.Н.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-9719-5219;

<sup>3</sup>ORCID : 0000-0001-7416-8437;

<sup>1,2,3</sup>Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, Чебоксары, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (mozjelena[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Предметом исследования являются проблемы, возникающие при адаптации англоязычных кинопродуктов в процессе перевода на русский язык. Цель работы – изучение жанрово-стилистических и лингвокультурологических особенностей адаптации кинопродуктов разных жанров, а также переводческие решения, направленные на их преодоление. В ходе исследования анализируются перевод и дубляж таких кинопродуктов как зомби-комедия, вестерн и криминальная драма с учетом жанровых особенностей кинопродуктов, влияния языка и культурных различий на дубляж фильмов. Сделан вывод, что адаптация кинопродуктов разных жанров требует применения разных переводческих трансформаций и стратегий, которые обеспечивают эффективную передачу содержания и смысла оригинального произведения. Однако, несмотря на применение широкого спектра трансформаций, все еще остаются ситуации, где проблемы не были разрешены, что обусловлено различиями в лингвистических структурах русского и английского языков, культурными отличиями, различием идиоматики, а также ограничениями цензуры.

**Ключевые слова:** кинодискурс, адаптация, киноадаптация, переводческие трансформации, дубляж.

SPECIFICS OF ADAPTATION OF FILM PRODUCTS OF DIFFERENT GENRES IN TRANSLATION FROM  
ENGLISH INTO RUSSIAN

Research article

Mozzhegorova E.N.<sup>1,\*</sup>, Fedorov A.V.<sup>2</sup>, Gromova Y.N.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-9719-5219;

<sup>3</sup>ORCID : 0000-0001-7416-8437;

<sup>1,2,3</sup>I.Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russian Federation

\* Corresponding author (mozjelena[at]yandex.ru)

**Abstract**

The subject of the study is the problems faced when adapting English-language film products in the process of translation into Russian. The aim of the work is to study the genre-stylistic and linguocultural specifics of film adaptation of different genres, as well as translation solutions aimed at overcoming them. The study analyses the translation and dubbing of such film products as zombie comedy, western and crime drama, taking into account the genre features of film products, the influence of language and cultural differences on film dubbing. It is concluded that the adaptation of film products of different genres requires the use of different translation transformations and strategies that provide an effective transfer of the content and meaning of the original work. However, despite the application of a wide range of transformations, there are still situations where problems have not been resolved, which is due to differences in the linguistic structures of the Russian and English languages, cultural differences, differences in idiom, and censorship restrictions.

**Keywords:** film discourse, adaptation, film adaptation, translation transformations, dubbing.

**Введение**

Кинодискурс представляет собой уникальное искусство коммуникации, которое активно взаимодействует с различными группами зрителей. Создатели фильмов стремятся передать свои идеи и вызвать эмоции, в то время как зрители активно интерпретируют и воспринимают кинодискурс, проецируя свой опыт на происходящее на экране.

Адаптация кинопродуктов разных жанров представляет собой комплексный процесс, в рамках которого происходят изменения и приспособления описываемой ситуации и кинотекста с целью достижения адекватного восприятия кинопроизведения широкой аудиторией. Однако при дублировании фильмов возникают различные проблемы, в числе которых ошибки и неточности, утрата культурного колорита и эмоциональности речи. Настоящее исследование стремится подчеркнуть важность правильной и достоверной адаптации фильмов, которая должна соответствовать оригиналу на всех уровнях и быть выполнена с учетом жанрово-стилистических и лингвокультурологических особенностей перевода англоязычных кинопродуктов на русский язык.

**Методы и принципы исследования**

Материалом исследования послужил официальный дубляж трех англоязычных фильмов разных жанров: «Добро пожаловать в Зомбилэнд» (зомби-комедия), «Джанго Освобожденный» (ревизионитский вестерн) и «По наклонной» (криминальная драма). Теоретико-методологическая база исследования создана на основе работ таких лингвистов как

В. Н. Комиссаров, В. Е. Горшкова, В. С. Виноградов, М. И. Жабский, А. Н. Зарецкая и т.д. Использовались следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, в ходе которого были рассмотрены оригинальный сценарий фильма и его официальный дубляж на русский язык, аналитический метод, в процессе которого были изучены особенности адаптации фильмов и переводческие трансформации, использованные при аудиовизуализации. Особое внимание уделялось особенностям перевода элементов, которые представляют особую сложность: разговорный язык, жаргон, ирония, юмор и культурные референции.

### Основные результаты

В исследовании были рассмотрены три фильма, относящихся к разным жанрам, которые могут вызвать наибольшие проблемы при локализации из-за своей специфики. Стоит также отметить, что жанры «вестерн» и «зомби-комедия» контрастны по отношению друг к другу, несвойственны для русской культуры и, следовательно, представляют целый комплекс проблем для адаптации, как лингвокультурологических, так и жанрово-стилистических.

В результате исследования мы выявили, что к лингвокультурологическим особенностям адаптации англоязычных кинопродуктов можно отнести:

- лексико-семантические различия: культурно-специфические термины, идиомы, образные выражения, сленг и т. д.;
- грамматические различия: трудности при передаче синтаксических конструкций и порядка слов;
- культурные различия: перевод фильмов также включает адаптацию культурных элементов и реалий, которые могут быть незнакомы целевой аудитории (исторические, социальные, религиозные и другие особенности).

К жанрово-стилистическим особенностям можно отнести:

- жанровые особенности: разные жанры имеют свои специфические лингвистические черты;
- комический эффект: игра слов и различные шутки трудные для перевода (применяются альтернативные способы передачи юмора, учитывая культурные различия и особенности целевой аудитории);
- стилистические особенности диалогов: различные стилистические особенности речи, включая формальный и разговорный, а также использование фигур речи (метафоры, сравнения, аллегории и др.);
- стилистические особенности персонажей: каждый персонаж в фильме может иметь свою уникальную манеру речи, словарный запас, акцент и т. д.

В своем исследовании мы рассматривали как влияют выделенные проблемы на процесс адаптации фильма на русский язык. Мы отмечали приемы и трансформации, которые помогают решить эти проблемы и добиться адекватной адаптации.

Фильм «Добро пожаловать в Зомбилэнд» относится к жанру зомби-комедии, который сочетает в себе элементы зомби-апокалипсиса и ужасов с комедийными элементами, в основном, с черным юмором. Основной акцент делается на комических ситуациях, пародиях, сатире и юморе. Зомби-комедии представляют темы выживания, межличностных отношений и общественных норм через применение комедийного подхода.

В этом фильме нами были выделены следующие лингвокультурологические проблемы адаптации:

- в фильме используется игра слов, многозначность и каламбуры для создания юмористического эффекта;
- фильм содержит отсылки к популярным фильмам, знаменитостям и другим культурным явлениям.

Как отмечают Васильева А. С. и Курникова Н. С. в своем исследовании англоязычного комедийного кинодискурса: «основными приемами перевода игры слов в комедийных фильмах, которые используют студии дубляжа при переводе, являются калькирование, компенсация и опущение» [1, С. 181].

Рассмотрим некоторые примеры, содержащие лингвокультурологические особенности:

*I promise you it ain't prettier than our friend here enjoying her **Manwich**. – Но я тебя уверяю, там полно девчонок, готовых обглодать до костей любого.*

Слово *Manwich* создано на основе «сэндвич». В фильме речь идет о том, что в этом месте живут мертвецы-людоеды. Перевод соответствует сути реплики и является удачным и соответствующим жанру. В качестве переводческой трансформации была применена компенсация.

*You're a **peppy little spit-fuck**, aren't you? – А ты прыткая козявка, верно?*

Слово *spit-fuck* является неологизмом. Персонаж Талахаси использует его по отношению к другому персонажу фильма – Коламбу, который отличается своим кротким, но добродушным характером. Слово является аллюзией на *spitfire* (пылкий, вспыльчивый). Неологизм компенсируется фразой «прыткая козявка» для создания иронического эффекта в соответствии с контекстом комедийного жанра.

В выбранной зомби-комедии нами были выделены следующие жанрово-стилистические особенности:

- стилистические особенности диалогов: в связи с представленными в фильме апокалиптическими событиями, преобладает использование разговорного стиля речи;
- фильм содержит юмористические элементы, которые могут быть основаны на культурных реалиях и представлениях;
- использование фигур речи: фильм содержит разнообразные стилистические приемы, включая метафоры, сравнения, аллегории и другие, которые представляет сложность в сохранении глубины их значения и выразительности при дублировании;
- стилистические особенности речи персонажей: персонажи в фильме обладают индивидуальными особенностями речи и акцентом.

Рассмотрим некоторые примеры из фильма, содержащие жанрово-стилистические особенности:

*...and gave you a really, really bad case of the **munchies**. – ...и вы становитесь злобной, буйной и очень прожорливой тварью.*

*Have a case of munchies* означает быть очень голодным, однако, учитывая, что речь идет о зомби, необходимо было обратиться к описательному переводу ради сохранения стилистической окраски.

*Fasten your seat belts. It's gonna be a bumpy ride.* – Всегда пристёгивайся. А то тебя размажет по асфальту.

В этом примере можно увидеть использование приема логического развития.

*Another rule to surviving Zombieland: Travel light.* – И еще одно правило выживания в Зомбиленде. Живи налегке.

Выделенную фразу можно понять, как «путешествуй налегке – не носи с собой большой или тяжелый груз». Однако был применен прием смыслового развития – «живи» вместо «путешествуй», что объясняется мнением героя, который считает, что компанию стоит держать из одного человека, ведь другие люди – обуза.

Следующим проанализированным фильмом является «Джанго Освобожденный». Фильм относится к жанру ревизионистского вестерна, который переосмысливает жанр вестерна, предлагая критическое исследование американского фронта, отражающее изменяющиеся культурные и социальные перспективы. Главные герои ревизионистских вестернов несовершенны и морально противоречивы, бросают вызов общественным нормам и имеют двусмысленные мотивы. Ревизионистские вестерны критически освещают американское общество, институты и миф об американской мечте, раскрывая социальные и политические проблемы своего времени. Границы между добром и злом в жанре размыты, исследуются моральная двусмысленность человеческой природы и преобладает «серая мораль».

В этом фильме нами были выделены следующие лингвокультурологические проблемы адаптации:

- культурные отличия: ревизионистский вестерн основан на американской истории, культуре и социальных проблемах;

- идиомы и выражения: в фильме содержатся идиомы, выражения и сленг, которые являются специфичными для американского английского языка;

- наличие других иностранных языков, помимо английского, в фильме.

Рассмотрим некоторые примеры, содержащие лингвокультурологические особенности:

*And I'm gonna personally strip and clip that garboon myself.* – И я самолично кастрирую этого треклятого черномазого.

*Garboon* – сленг в Техасе для обозначения чернокожего человека. В русском дубляже оно компенсировано разговорным фамильярным словом «черномазый», которое используется по отношению к темнокожим людям, чаще всего неодобрительно.

*The man to my left is Django Freeman.* – А слева от меня Джанго Фримен.

Джанго – в прошлом раб. Получив свободу, он сделал словосочетание *free man* (дсл. свободный человек) своей фамилией. В то время как в оригинале понятно, что это и фамилия, и принадлежность к освобожденным от рабства, однако, в дубляже применяется транслитерация и сохраняется лишь первое значение и утрачивается заложенный смысл.

В этом фильме нами были выделены следующие жанрово-стилистические проблемы:

- стилистические нюансы: фильм играет с жанровыми ожиданиями и стилистическими особенностями;

- стилистические особенности речи персонажей;

- особая атмосфера ревизионистского вестерна.

Далее рассмотрим примеры перевода и использованные трансформации и проведем анализ их эффективности в решении обозначенных ранее проблем.

*Well, much as we'd all enjoy seeing something like that, ain't nobody gonna cheat the hangman in my town.* – Что ж, как бы нам не хотелось увидеть нечто подобное, в любом случае суд приговорит тебя к смертной казни.

В оригинале фраза «никто не поступит нечестно с палачом» означает, что никто не убьет героев раньше времени, и что это сделает суд. В данном случае невозможно использовать дословный перевод и наилучшим решением является смысловое развитие.

*Kid's natural.* – Ты прирожденный стрелок.

В английском языке назвать кого-то прилагательным *natural* уже достаточно, чтобы было понятно, что тот, о ком идет речь, обладает талантом от природы, когда в русском языке одного слова чаще всего недостаточно и, как в данном случае, приходится уточнять в чем конкретно заключается талант.

Фильм «По наклонной» относится к жанру «криминальная драма», которому присущи напряжение, сложные персонажи и неожиданные сюжетные повороты. В фильме подчеркивается эмоциональная и психологическая напряженность, которая фокусируется на внутреннем мире персонажей, их конфликтах и этическом выборе.

В этом фильме нами были выделены следующие лингвокультурологические проблемы адаптации:

- культурные и социальные особенности: отражены конкретные культурные и социальные реалии страны, где происходят события;

- специфика криминальной лексики: в фильме используется специализированная лексика, связанная с преступностью, наркотиками, правоохранительными органами, и другими аспектами криминальной сферы;

- идиоматические выражения и сленг: используются идиоматические выражения и сленг, характерные для преступного мира.

Рассмотрим некоторые примеры, содержащие лингвокультурологические особенности:

*I'm gonna get high with or without you.* – Я буду на игле с тобой или без тебя.

Сленговое выражение *get high* обычно означает принять наркотики для достижения наркотического опьянения, чаще всего, марихуану [10]. Выражение компенсируется жаргонной фразой «сидеть на игле», которая означает быть наркозависимым, где слово «игла» указывает на наркотики, вводимые через шприц.

Проблемой для адаптации является и само название фильма: *Cherry – По наклонной*. Если перевести его дословно как «Вишня», теряется связь с оригинальной идеей и не отражается стилистика жанра криминальной драмы. Необходимо отметить, что сленговое выражение *to pop a cherry* означает «делать что-то в первый раз и терять из-за этого свою «девственность» [11]. В русском языке нет эквивалента этому выражению, поэтому возникла

необходимость применить смысловое развитие при передаче названия фильма. Такое название соответствует стилистике, жанру и контексту фильма, где персонаж по сюжету фильма опускается на социальное и моральное дно.

*Please, tell me you're scored.* – *Прошу, прошу, скажи, что достал.*

Сленг *to score* согласно Cambridge Dictionary означает «нелегально приобрести наркотики» [10]. В русском языке отсутствует эквивалент для такого значения, поэтому при адаптации был использован прием смыслового развития.

В фильме «По наклонной» нами были выделены следующие *жанрово-стилистические проблемы*:

- стилистический тон и атмосфера: фильм имеет свой собственный стилистический тон и атмосферу, которые способствуют созданию напряжения, интриги и эмоциональной глубины.

#### ***Pills & Coke – Кокс-колеса***

Дословно «таблетки и кокс» является прозвищем одного из персонажей. Однако, чтобы соответствовать стилистике фильма, переводчики заменили его жаргонным словом «колеса», которое означает препарат в форме таблетки [5].

#### **Обсуждение**

Современный кинодискурс представляет собой многоаспектную и многогранную область, в которой присутствуют различные жанры с присущими им художественными и стилистическими особенностями. Под жанром понимается термин, обозначающий любую категорию литературы или других форм искусства или развлечения, основанную на некотором наборе стилистических критериев. Например, в кино выделяются: экшн, комедия, драма, фентэзи, ужасы, детектив, триллер, вестерн и т.д. [9].

М. И. Жабский считает, что «кино можно отнести к одному из главных средств коммуникации. Этот вид искусства органично объединил в себе многое: литературу, театр, музыку, и даже живопись. Благодаря этому, кинематограф достиг глобального распространения» [2].

По мнению Ю. А. Нелюбиной: «кинематограф, несомненно, занял лидирующие позиции по степени влияния на аудиторию, оттеснив литературу. Таким образом, передача художественной информации, которая ранее осуществлялась через печатный текст, все чаще и чаще обретает кинематографическую форму. Соответственно, произведения киноискусства становятся объектом изучения целого ряда наук, в том числе и лингвистики» [7].

Согласно А. Н. Зарецкой, «кинодискурс является особым видом дискурса, имеющим отличия от других его разновидностей с точки зрения процесса коммуникации адресата и адресанта» [3]. При этом А. Н. Зарецкая разграничивает понятия «киносценарий» и «кинодискурс» [4]. Исследователь уделяет большое внимание подтексту произведения киноискусства, изучает способы его реализации и степень влияния на зрителя.

Еще одним ключевым понятием исследования является адаптация – «это преобразование высказывания, имеющее своей целью достижение при переводе комплексной эквивалентности текста-источника и переводимого текста» [8].

Более подробно и многоаспектно адаптация описана в исследовании Л. Л. Нелюбина: «адаптация – это прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора; разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде; приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей» [6].

В своем исследовании под адаптацией кинопродукта мы понимаем процесс изменения или приспособления описываемой ситуации и текста кинопроизведения с целью достижения соответствия и адекватного его восприятия аудиторией, в ходе которого используется комплекс различных переводческих трансформаций.

#### **Заключение**

Адаптация кинопродуктов – это процесс изменения или приспособления описываемой ситуации и текста кинопроизведения для социокультурно разнообразной группы людей с целью достижения адекватного восприятия дуближа кинопродукта аудиторией, для реализации которой используется комплекс различных переводческих трансформаций.

Основными проблемами адаптации англоязычных кинопродуктов на русский язык являются лингвокультурологические и жанрово-стилистические, решение которых во многом определяет то, каким будет конечный кинопродукт.

В ходе исследования проблем адаптации фильмов разных жанров («зомби-комедия», «вестерн», «криминальная драма») мы выяснили, что лингвокультурологические особенности (90 примеров) преобладают над жанрово-стилистическими (83 примера).

Примененный комплекс переводческих трансформаций в большей степени помогает решить проблемы при адаптации англоязычных кинопродуктов на русский язык. Тем не менее в фильмах есть ситуации, где проблемы остались нерешенными, например, в большинстве случаев грамматические и лексические ошибки в речи героев не передавались, что лишает их образ характерных черт.

Исследование показало, что из проанализированных фильмов «Добро пожаловать в Зомбилэнд» имеет наибольшее количество проблем, как лингвокультурологических, так и жанрово-стилистических. Как уже отмечалось, жанр зомби-комедии не является типичным для принимающей русскоязычной аудитории, что и вызывает проблемы при адаптации. «Джанго Освобожденный» имеет меньшее количество проблем в адаптации, которые в основном связаны с лексико-стилистическими особенностями речи героев, в фильме «По наклонной» было выявлено наименьшее количество проблем, связанными в основном с использованием специфической лексики, относящейся к криминальной сфере и узкому социальному контексту.

Таким образом, обобщая изученный теоретический и практический материал, отметим, что передача лингвокультурологических особенностей в кинофильмах требует учета специфики передающей и принимающей

культур и гибкости в передаче значений слов в контексте. Жанрово-стилистические особенности адаптации кинопродуктов связаны с учетом уникальных стилистических и структурных особенностей каждого жанра.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Васильева А.В. Приемы перевода игры слов в англоязычном комедийном кинодискурсе / А.В. Васильева, Н.С. Курникова // Вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. XXXIV Международной научно-практической конференции, посвященной 175-летию И.Я. Яковлева. — Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2023. — С. 178-183.
2. Жабский М.И. Феномен массовости кино / М.И. Жабский. — М.: НИИ киноискусства, 2004. — 366 с.
3. Зарецкая А.Н. Особенности коммуникации адресата и адресанта кинодискурса / А.Н. Зарецкая // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 33: Филология. Искусствоведение. — Вып. 60. — С. 152-153.
4. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе / А.Н. Зарецкая. — Челябинск : Абрис, 2012. — 192 с.
5. Карта слов и выражений русского языка // Картаслов.ру. — URL: <https://kartaslov.ru/> (дата обращения: 14.07.2023).
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — М.: Флинта, 2011. — 318 с.
7. Нелюбина Ю.А. Кинодискурс как объект лингвистического изучения / Ю.А. Нелюбина // Челябинский гуманитарий. — 2013. — № 3. — С. 71-73.
8. Тимко Н.В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера / Н.В. Тимко // Ученые записки РОСИ. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. — Курск: РОСИ, 1999. — Вып. 2. — С. 37-48.
9. Aldridge J. A Guide to the Basic Film Genres (and How to Use Them) / J. Aldridge // Premium Beat. — URL: <https://www.premiumbeat.com/blog/guide-to-basic-film-genres/> (accessed: 14.07.2023).
10. Cambridge Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press & Assessment. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed: 14.07.2023).
11. Conflama // Urban Dictionary. — URL: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 14.07.2023).

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Vasilyeva A.V. Priemy perevoda igry slov v angloyazychnom komedijnom kinodiskurse [Translation Techniques Used for Wordplay in English comedy Film Discourse] / A.V. Vasilyeva, N.S. Kurnikova // Voprosy filologii i perevodovedeniya v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii [Issues of Philology and Translation Studies in the Context of Cross-cultural Communication]: collection of scientific articles. XXXIV International Scientific and Practical Conference dedicated to the 175th anniversary of I. Y. Yakovlev. — Cheboksary, 2023. — P. 178-183. [in Russian]
2. Zhabskiy M.I. Fenomen massovosti kino [The Phenomenon of Mass Cinema] / M.I. Zhabskiy. — M.: Research Institute of Cinematography, 2004. — 366 p. [in Russian]
3. Zaretskaya A.N. Osobennosti kommunikatsii adresata i adresanta kinodiskursa [Features of Communication between the Addressee and Addresser of in Film Discourse] / A.N. Zaretskaya // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2011. — № 33: Philology. Art History. — Iss. 60. — P. 152-153. [in Russian]
4. Zaretskaya A.N. Osobennosti realizatsii podteksta v kinodiskurse [Features of Subtext Realisation in Film Discourse] / A.N. Zaretskaya. — Chelyabinsk : Abris, 2012. — 192 p. [in Russian]
5. Karta slov i vyrazheniy russkogo yazyka [The Map of Words and Expressions of the Russian Language] // Kartaslov.ru. — URL: <https://kartaslov.ru/>. (accessed: 14.07.2023) [in Russian]
6. Nelyubin L.L. Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar [Translation Dictionary] / L.L. Nelyubin. — M. : Flinta, 2011. — 318 p. [in Russian]
7. Nelyubina, Yu. A. Kinodiskurs kak obyekt lingvisticheskogo izucheniya [Film Discourse as an Object of Linguistic Study] / Yu. A. Nelyubina // Chelyabinskiy gumanitaruy [Chelyabinsk Humanitarian]. — 2013. — № 3. — P. 71-73. [in Russian]
8. Timko N.V. Kulturnyy komponent lingvoetnicheskogo barera [Cultural Component of the Linguo-ethnic Barrier] / N.V. Timko // Uchenye zapiski ROSI. Seriya: Lingvistika. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Perevod [Scientific Notes of ROSI. Series: Linguistics. Cross-cultural Communication. Translation]. — Kursk: ROSI, 1999. — Iss. 2. — P. 37-48. [in Russian]
9. Aldridge J. A Guide to the Basic Film Genres (and How to Use Them) / J. Aldridge // Premium Beat. — URL: <https://www.premiumbeat.com/blog/guide-to-basic-film-genres/> (accessed: 14.07.2023).
10. Cambridge Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press & Assessment. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed: 14.07.2023).
11. Conflama // Urban Dictionary. — URL: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 14.07.2023).